

بسمت

شماره: ۳۸۴/۱۷۸۵۹

تاریخ: ۱۳۹۳/۳/۲۰

پیوست:

دبیرخانه شورای نگهبان
شماره ثبت: ۹۳, ۱۰, ۱۰۴۴
تاریخ ثبت: ۱۳۹۳/۳/۲۰
کد پرونده:
ساعت ورود:

حضرت آیت الله احمد جنتی

دبیر محترم شورای نگهبان

در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران

لایحه موافقتنامه همکاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری خلق چین

در زمینه مبارزه با جرائم فراملی که به مجلس شورای اسلامی تقدیم گردیده بود

و در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ ۱۳۹۳/۳/۱۸ مجلس با اصلاحاتی به تصویب رسیده

است، به پیوست ارسال می گردد.

علی لاریجانی

لایحه موافقتنامه همکاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری خلق چین در زمینه مبارزه با جرائم فراملی

ماده واحده- موافقتنامه همکاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری خلق چین در زمینه مبارزه با جرائم فراملی مشتمل بر یک مقدمه و دوازده ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.

تبصره- رعایت اصل یکصد و سی و نهم (۱۳۹) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران در اجرای ماده (۱۱) و رعایت اصل هفتاد و هفتم (۷۷) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران در اجرای ماده (۱۲) این موافقتنامه الزامی است.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه همکاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری خلق چین در زمینه مبارزه با جرائم فراملی

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری خلق چین که از این پس «طرفها» خوانده می‌شوند؛ به منظور تقویت و توسعه روابط دوستانه میان جمهوری اسلامی ایران و جمهوری خلق چین و تقویت همکاری‌ها در زمینه مبارزه با جرائم فراملی، بر اساس احترام متقابل به حق حاکمیت ملی، برابری و منافع متقابل، به شرح زیر توافق نمودند:

ماده ۱- زمینه‌های همکاری

طرفها، بر اساس پیمان‌های بین‌المللی که عضو آن می‌باشند و قوانین کشورهای متبوع خود در زمینه جلوگیری و مبارزه با جرائم زیر در حیطه اختیارات ذی‌ربط خود همکاری خواهند نمود:

۱- فعالیت‌های تروریستی بین‌المللی

- ۲- تولید غیرقانونی و قاچاق موادمخدر، روانگردان و پیش‌سازهای شیمیایی
- ۳- قاچاق کالا از جمله اشیای تاریخی و فرهنگی
- ۴- پولشویی
- ۵- جعل اسکناس و اوراق بهادار و کارتهای اعتباری
- ۶- جعل گذرنامه، ویزا و سایر اسناد با ارزش
- ۷- قاچاق سلاحهای گرم، مهمات، مواد منفجره، مواد قابل اشتعال خطرناک، مواد شیمیایی برای آتش‌بازی، مواد سمی قوی، مواد هسته‌ای و سایر مواد رادیواکتیو
- ۸- سازماندهی یا انتقال غیرقانونی اشخاص از مرزهای ملی
- ۹- قاچاق انسان
- ۱۰- کلاهبرداری
- ۱۱- جرائم رایانه‌ای
- ۱۲- دیگر جرائم فراملی

ماده ۲- تبادل اطلاعات

- طرفها، براساس قوانین کشورهای متبوع خود، اطلاعات زیر را تبادل خواهند نمود:
- ۱- اطلاعات در زمینه جرائم مذکور در ماده (۱) این موافقتنامه
 - ۲- اطلاعات در مورد شهروندان هر یک از طرفها که در سرزمین طرف دیگر مرتکب جرائمی شده و در بازداشت به سر می‌برند و یا علیه آنها جرائمی ارتکاب یافته است، یا به‌طور غیرقانونی مورد ضرب و شتم قرار گرفته‌اند.
 - ۳- اطلاعات در مورد اشخاص فراری مظنون به ارتکاب جرم، اشخاص متهم و مجرمان
 - ۴- اطلاعات در زمینه قوانین پیشگیری و مبارزه با جرائم
 - ۵- سایر اطلاعات مورد علاقه طرفها

ماده ۳- تبادل تجربیات

طرفها تجربیات در زمینه‌های زیر را تبادل خواهند نمود:

- ۱- جلوگیری، مبارزه و رسیدگی به جرائم
- ۲- ساز و کار مدیریت جمعیت و کنترل اجتماعی
- ۳- نظارت و کنترل سلاحهای گرم، مهمات، مواد منفجره، مواد قابل اشتعال خطرناک، مواد شیمیایی برای آتش‌بازی، مواد سمی قوی، مواد هسته‌ای و سایر مواد رادیواکتیو و خطرناک
- ۴- نظارت بر ورود و خروج اشخاص، از جمله اتباع بیگانه
- ۵- مدیریت حفاظت و امنیت ترافیک جاده‌ای، خطوط ریلی، بنادر، کشتیرانی و هواپیمائی کشوری
- ۶- به کارگیری اقدامات مقابله‌ای و شیوه‌های فنی در زمینه رسیدگی و جلوگیری از بروز جرائم رایانه‌ای
- ۷- مدیریت اطفای حریق
- ۸- ساختار حقوقی پلیس
- ۹- آموزش و تربیت پلیس از جمله از طریق برگزاری نشستها و دوره‌های آموزشی یا اعزام مربی و کارشناس
- ۱۰- کنترل مرزها و روشهای مدیریتی

ماده ۴- همکاری از طریق پلیس بین‌الملل

طرفها، در زمینه تقویت همکاری‌ها بین دفتر مرکزی ملی پلیس بین‌الملل مستقر در ایران و دفتر مرکزی ملی پلیس بین‌الملل مستقر در چین، اقدام خواهند نمود و حیطه همکاری‌ها را گسترش خواهند داد.

ماده ۵- شیوه همکاری

۱- طرفها، براساس قوانین کشورهای متبوع خود، به صورت متقابل در حیطه اختیارات ذی ربط خود، به طور مشترک اقداماتی را برای جلوگیری از جرائم مذکور در ماده (۱) این موافقتنامه و مقابله با آنها، ساماندهی رسیدگی، تجسس و توقیف اشخاص مظنون به ارتکاب جرم، اشخاص متهم و مجرمان اتخاذ خواهند کرد و نسبت به اطلاع رسانی در خصوص هویت آنها به طرف دیگر، مدارک و شواهد، جزئیات موضوع، تحویل اشخاص مظنون به ارتکاب جرم، اشخاص متهم و مجرمین و در صورت لزوم انتقال مدارک جرم به طرف دیگر، اقدام خواهند نمود.

۲- هر یک از طرفها با رضایت متقابل نسبت به اعزام یک گروه کاری به منظور هماهنگ نمودن کارهای مربوط به تفحص و بازجوئی یا در صورت لزوم تشکیل یک گروه مشترک جهت رسیدگی، اقدام خواهند نمود و در مورد موضوعات مهم، عملیات مشترک انجام خواهد شد.

۳- طرفها، اقدامات مؤثری را به منظور تضمین ایمنی شهروندان و نهادهای طرف دیگر در سرزمین متبوع خود اتخاذ خواهند کرد و طرف دیگر را از اطلاعات مربوط به ایمنی شهروندان و نهادهای خود، آگاه خواهند ساخت.

ماده ۶- محرمانه بودن

۱- بر اساس درخواست هریک از طرفها برای محرمانه بودن اطلاعات و اسنادی که فراهم می نماید، طرف دیگر تمام اقدامات لازم را برای رعایت آن اتخاذ خواهد کرد.

۲- هیچ یک از طرفها نمی تواند هرگونه اطلاعات، سند یا ابزار فنی دریافتی طبق این موافقتنامه را بدون موافقت کتبی طرف ارائه دهنده، به طرف ثالث منتقل کند.

ماده ۷- امتناع از همکاری

- ۱- در صورتی که طرف درخواست شونده معتقد باشد که اجرای درخواست، به حق حاکمیت ملی، قوانین و مقررات داخلی، امنیت ملی یا منافع عمومی آن خدشه وارد می نماید، می تواند از اجرای تمامی یا بخشی از درخواست امتناع نماید.
- ۲- طرف درخواست کننده باید در اسرع وقت از دلایل امتناع از اجرای کامل یا جزئی درخواست خود مطلع گردد.

ماده ۸- هزینه ها

- هزینه های سفر بین المللی برای هیأت های اعزامی به موجب مفاد این موافقتنامه، به عهده طرف فرستنده و هزینه های صرف شده در کشور طرف دریافت کننده بر عهده طرف اخیر است، مگر آنکه دو طرف از پیش به نحو دیگری توافق کرده باشند.

ماده ۹- پیگیری اجرای موافقتنامه

- ۱- طرفها به صورت متناوب در خصوص تبادل اطلاعات مربوط به اجرای این موافقتنامه و بحث و تبادل نظر در زمینه همکاری های آتی، در تهران و پکن به صورت سالانه تشکیل جلسه خواهند داد.
- ۲- مراجع صلاحیت دار مسؤول اجرای این موافقتنامه در دو طرف عبارتند از:
 - از سوی جمهوری اسلامی ایران - وزارت کشور
 - از سوی جمهوری خلق چین - وزارت امنیت عمومی
- ۳- چگونگی اجرای این موافقتنامه به صورت متقابل توسط اداره کل امنیتی وزارت کشور جمهوری اسلامی ایران و اداره کل همکاری بین المللی وزارت امنیت عمومی جمهوری خلق چین، مشخص خواهد شد.

۴- طرفها به منظور تضمین به موقع و مؤثر ارتباطات، یک خط تلفن مستقیم بیست و چهار ساعته برقرار خواهند نمود. شماره‌های تماس در جلسات کارشناسی مبادله خواهد شد و ارتباطات به زبان انگلیسی صورت خواهد گرفت.

ماده ۱۰- ارتباط با دیگر کنوانسیون‌های بین‌المللی

این موافقتنامه، بر اجرای تعهدات بین‌المللی ناشی از دیگر کنوانسیون‌های بین‌المللی که طرفها، امضاء کرده‌اند یا به آنها ملحق شده‌اند، تأثیری نخواهد داشت.

ماده ۱۱- حل و فصل اختلاف

طرفها هرگونه اختلاف در تفسیر یا اجرای این موافقتنامه را با مذاکره دوستانه یا از طریق مجاری دیپلماتیک حل و فصل خواهند نمود.

ماده ۱۲- مدت اعتبار و اصلاحات

۱- این موافقتنامه از تاریخ ارسال آخرین اطلاعیه کتبی هریک از طرفها به طرف دیگر از طریق مجاری دیپلماتیک، مبنی بر اینکه اقدامات لازم را طبق قوانین و مقررات خود درباره لازم‌الاجراء شدن این موافقتنامه به عمل آورده است، به مدت پنج سال به موقع اجراء گذارده خواهد شد. پس از انقضای دوره مزبور، این موافقتنامه خود به خود برای دوره‌های پنجساله دیگر تمدید می‌گردد، مگر آنکه یکی از طرفها تمایل خود را به فسخ آن، حداقل شش ماه قبل از انقضای آن به صورت کتبی به اطلاع طرف دیگر برساند.

۲- طرفها با رضایت متقابل می‌توانند نسبت به تغییر و تکمیل این موافقتنامه، اقدام نمایند. اصلاحات مزبور با رعایت بند (۱) ماده (۱۲) این موافقتنامه لازم‌الاجراء خواهد شد.

این موافقتنامه در شهر پکن در تاریخ ۱۳ تیر ۱۳۹۲ هجری شمسی برابر با ۴ جولای ۲۰۱۳ میلادی در دو نسخه به زبانهای فارسی، چینی و انگلیسی امضاء گردیده است که

شماره: ۳۸۴/۱۷۸۵۹

تاریخ: ۱۳۹۳/۳/۲۰

پوست:

تمام متون از اعتبار یکسان برخوردار می‌باشد، در صورت اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی ملاک می‌باشد. /ب

از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران
مصطفی محمدنجانر
وزیر کشور

از طرف دولت جمهوری خلق چین
گوشینگ کون
عضو شورای دولتی و وزیر امنیت عمومی

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده و یک تبصره منضم به متن موافقتنامه، شامل مقدمه و دوازده ماده در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ هجدهم خردادماه یکهزار و سیصد و نود و سه مجلس شورای اسلامی به تصویب رسید. /ب

علی لاریجانی